

ACEC

ASSOCIACIÓ COL·LEGIAL
D'EScriptors DE CATALUNYA

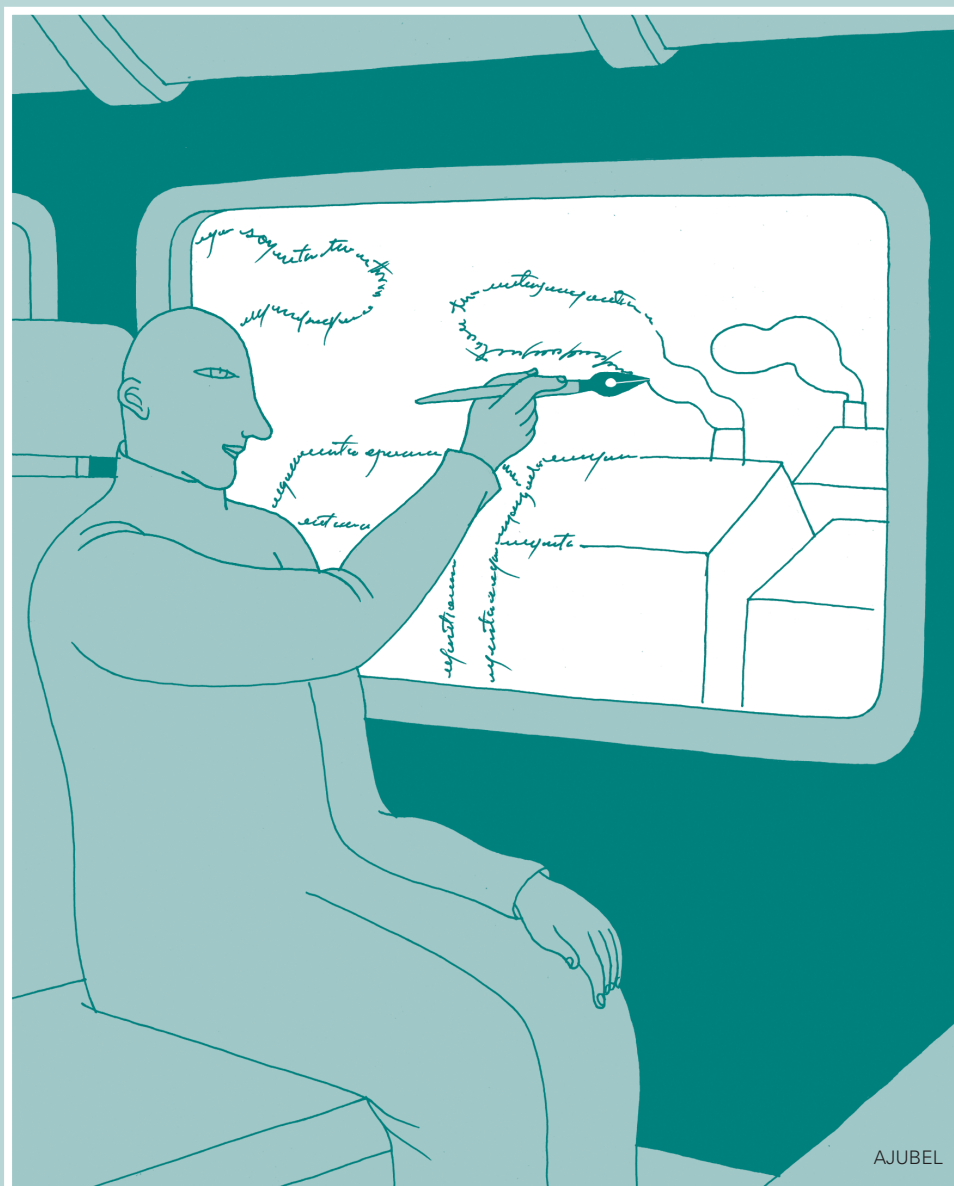
ASOCIACIÓN COLEGIAL DE
ESCRITORES DE CATALUÑA

EL BOLETÍN

número 74 / abril-junio 2008

El papel clave de las entidades de gestión

El caso de la traductora Matilde Horne



La piratería en Iberoamérica
Cuando un libro no vale nada

El 60% de la población catalana se declara lectora

Cataluña lee más y en castellano

Serán entre el 6 y el 9 de octubre
Las VIII Jornadas Poéticas ya tienen programa

Traducir es llorar y es crear

Las de Perogrullo suelen ser verdades como puños, y la tarea de la traducción se puede definir con una formulación elemental: *traducir literatura es traducir literatura*. Esta reducción al absurdo esconde, en realidad, el germen de una operación ambiciosa y trascendental que muchos escritores y traductores antes que yo han glosado y defendido convenientemente: *traducir literatura es crear literatura*. Pero se trata de un ideal que también esconde la trampa de la desilusión, porque a veces no pasa de ser una actividad vocacional con difícil acomodo en las leyes y en los caprichos del mercado. Traducir, en España y en otros muchos países, es llorar.

Mis primeras experiencias de traductor fueron ocasionales y casi secretas: un soneto de Shakespeare, por devoción; un poema de Housman, por desafío; dos sonetos de Auden, por encargo; seis motetes de Montale, por capricho, y una novela de Josep Piera, por amistad. La admiración por Ariosto me llevó a traducir las siete extraordinarias sátiras que el autor italiano compuso entre 1517 y 1525, pero cuando me zambullí en la traducción del *Orlando*, labor que no se improvisa y que me llevó más de tres años de una dedicación imprudentemente intensa, los amigos me preguntaban por qué lo hacía. Nunca tuve una respuesta satisfactoria, ni para ellos ni para mí,

pues se apartaba de mi dedicación profesional (la investigación filológica en torno a la literatura española), me distraía de mis propios versos y la recompensa económica quizá fuese digna para un trabajo de un par de meses, pero no para traducir cuarenta mil endecasílabos. Además, todo traductor lleva clavadas dos famosas y descorazonadoras sentencias de *El Quijote*, dichas, para mayor desconsuelo, a propósito del *Orlando*: los libros traducidos “jamás llegarán al punto que ellos tienen en su primer nacimiento” (I, 6) y “el traducir de lenguas fáciles, ni arguye ingenio ni elocución” (II, 62). Traducir poesía, y además antigua, puede parecer hoy una suma de despropósitos, pero toda traducción poética comparte el propósito más noble de la filología, que es el de entender y dar a entender los textos, y la ambición más alta de la creación, con la peculiaridad o la ventaja de ser una ambición secreta y servil, consagrada a la reconstrucción, es decir, a la recreación de una virtualidad literaria ajena.

Si, como escribió Octavio Paz, “aprender a hablar es aprender a traducir”, los textos literarios sólo pueden cobrar su sentido pleno cuando son reiterada e incansablemente traducidos a través de las generaciones.

José María Micó

Vocal de la Junta Directiva de la ACEC

ACEC

ASSOCIACIÓ COL·LEGIAL
D'ESCRITORS DE CATALUNYA

ASOCIACIÓN COLEGIAL DE
ESCRITORES DE CATALUÑA

Con el patrocinio de:



Y la colaboración de:



Edita:

Asociación Colegial de Escritores de Cataluña

Dirección:

Ateneu Barcelonès
c. Canuda, 6, 5a. 08002 Barcelona
Tel. 93 318 87 48 / Fax. 93 302 78 18
secretaria@acec-web.org - www.acec-web.org

Horario de atención al asociado:

De lunes a viernes, de 16 a 21 h.

Realización de contenidos y maquetación:

Hydra Media (Tel. 93 894 53 75)

Coordinación de las ilustraciones:

Dante Bertini

Fotografías:

Carme Esteve

Impresión:

L'Eco de Sitges

Coordinación:

Dante Bertini, José Luis Giménez-Frontín,
José Florencio Martínez y Santi Terraza

Depósito legal: B-8.579/97

JUNTA DIRECTIVA DE LA ACEC

Presidenta:

Montserrat Conill

Vicepresidente primero:

Miquel de Palol

Secretario general:

José Luis Giménez-Frontín

Tesorero y vicesecretario:

Alejandro Gómez-Franco

Vocales:

Dante Bertini, Anna Caballé,
Carme Camps, David Castillo,
Alejandro Gómez-Franco,
José Florencio Martínez, José María Micó,
Enrique Murillo, Miquel de Palol,
Anne-Hélène Suárez
y Antonio Tello

Ilustraciones de este número:

AJUBEL

Es ilustrador, dibujante satírico, grabador y diseñador gráfico. Ha sido reconocido con más de cincuenta premios internacionales, entre los que destaca el Premio Nacional a las mejores ilustraciones de libros infantiles y juveniles editadas en 2003, del Ministerio de Cultura.

El caso de Matilde Horne, traductora de ‘El Señor de los anillos’, es un ejemplo de la importancia de las entidades de gestión de derechos de autor

Traductora de ‘best seller’ en país de piratas

Matilde Horne, traductora de autores como Doris Lessing, Angela Carter, Stanislaw Lem, Ray Bradbury y Ursula K. Le Guin, pero conocida sobre todo por la traducción al castellano de la obra de J. R. R. Tolkien, *El Señor de los anillos*, necesitó las ayudas asistenciales del Centro Español de Derechos Reprográficos (CEDRO) para afrontar la situación de desamparo en la que se encontraba, a pesar de ser la traductora de un *best seller* del que se han vendido millones de ejemplares. Horne falleció el pasado 11 de junio a la edad de 94 años, olvidada por muchos (como la mayoría de traductores), pero no por la ACEC, que se preocupó que recibiera las ayudas asistenciales de CEDRO.

“Es primordial que los autores –escritores y traductores– sean conscientes que cuando escriben o traducen, ejercen una profesión que merece una retribución digna, como cualquier otra profesión”, reclama Montserrat Conill, presidenta de la ACEC, al recordar el caso de Matilde Horne, un ejemplo evidente de “la gran desproporción que existe entre la importancia cultural y económica del trabajo que hacen los traductores y la mezquindad de la retribución que merece su labor”.

Matilde Zagalsky, que firmaba con el apellido de su marido, nació en 1914 en Buenos Aires y en 1978 se instaló en España, huyendo de la dictadura militar. Desde entonces empezó a trabajar (sin ningún tipo de contrato) para la editorial Minotauro, dirigida entonces por Paco Porrúa, que le encargó las traducciones al castellano del segundo y tercer volumen de la trilogía de Tolkien. La cuestión es que, cuando en el año 2001 Planeta compró Minotauro, a ella la compensaron con 6.000 euros en concepto de derechos de autor. ¿6.000 euros para introducir en la cultura española una de las obras literarias más vendidas en lengua castellana? “Si esto pasa con la traductora de *El Señor de los anillos*, un *best seller* del que se han hecho incluso películas, imaginad cual será la situación de traductores de obras que no consigan esta difusión”, añade Conill.

La compra de Minotauro por Planeta se efectuó nueve días antes de estrenarse la primera película de la trilogía de Tolkien, que originó la fiebre de *El Señor de los anillos*. Según las declaraciones de Daniel Caldera, responsable de derechos



> MATILDE HORNE

F.: LA VANGUARDIA

de Planeta publicadas el 6 de enero de 2007 en el periódico *El País*, desde entonces las ventas de *Las dos torres* y *El retorno del rey*, fueron de medio millón de ejemplares, si bien una información aparecida en el mismo diario el 13 de diciembre de 2001, aseguraba que sólo ese año se vendieron un millón de copias. Aunque la editorial no haga públicos los beneficios de estas ventas, no cuesta imaginarse que lo que correspondía a Matilde Horne únicamente en concepto de derechos de autor de estas obras supera en mucho los 6.000 euros que cobró.

Cuando Horne no pudo traducir a causa de la ceguera, fue cuando se dio cuenta que “había trabajado excesivamente desinteresada por los derechos con los que la ley de la recientemente estrenada democracia española protegía su trabajo”, tal y como indica José Luis Giménez-Frontín, secretario general de la ACEC, en el artículo publicado el pasado 27 de junio en el periódico *El Mundo*. Finalmente, en marzo de 2006, Planeta llegó a un acuerdo para pagarle los derechos generados por las ventas de sus traducciones desde el año 2001. El problema es que las editoriales no hacen públicas las cifras de ventas, por lo que es difícil determinar las cantidades reales que deberían percibir los autores.

La intervención de la ACEC y CEDRO

Montserrat Conill destaca que “afortunadamente, la existencia de CEDRO, que por ley debe destinar una porcentaje de sus ingresos a fines

(Continúa en la página siguiente)

(Viene de la página anterior)

asistenciales, disminuye parcialmente la situación de desamparo en la que se encuentran muchos profesionales al final de su vida o cuando una dificultad inesperada les obliga a dejar de trabajar”. Y esto es lo que ocurrió con Matilde Horne, ya que este fondo asistencial, que proviene de la recaudación de la compensación por copia privada, sufragó el alquiler de la traductora hasta que tuvo que ingresar en una residencia asistida, y en la que CEDRO le proporcionó material sociosanitario, un ordenador y asistencia personal de una cuidadora.

La ACEC tuvo un papel muy importante en este asunto, ya que, al enterarse de la situación en la que se encontraba Horne gracias al novelista e ilustrador Dante Bertini, se dirigió a CEDRO, que “inmediatamente se hizo cargo de todo lo necesario para aliviar su situación”, recuerda Conill. Desde la Asociación también se preocuparon por dar de alta a la traductora en las dos entidades. Magdalena Vinent, directora general de CEDRO, explica que “el año pasado se beneficiaron de este

tipo de ayudas, de ‘necesidad urgente’, 93 autores”.

El lamentable caso de Matilde Horne sirve para recordar a los escritores y traductores que “la labor principal de las asociaciones de autores y de las entidades de gestión colectiva es asesorarlos y defenderlos en relación a los derechos de autor que como creadores de su obra les reconoce la ley”, destaca la presidenta de la ACEC.

ALGUNAS REACCIONES ANTE EL CASO

Montserrat Conill, presidenta de la ACEC: “Es un ejemplo de la gran desproporción que existe entre la importancia cultural y económica del trabajo que hacen los traductores y la mezquindad de la retribución que merece su labor”

José Luis Giménez-Frontín, secretario general de la ACEC: “Horne, como muchos corderillos que constituyen la sistemática merendola de algunos lobos editoriales, siempre había ido por libre”

Magdalena Vinent, directora general de CEDRO: “Antes de la existencia de las entidades de gestión de derechos de autor, situaciones como ésta sucedían con mucha frecuencia, porque los autores no tenían ni sueldo, ni pensión, ni nada que les asegurase su futuro”

El imaginario colectivo y la música centrarán las VIII Jornadas Poéticas de la ACEC

Las VIII Jornadas Poéticas de la ACEC se celebrarán entre el 6 y el 9 de octubre, en la Sala Josep Maria de Sagarra del Ateneu Barcelonès. Durante cuatro días, una destacada representación de poetas, entre ellos Francisco Brines, Manuel Rivas, María Victoria Atencia y Chantal Maillard, leerán sus versos y reflexionarán sobre la poesía.

Los ejes centrales de debate serán, por un lado, “Poesía y música” con las ponencias de Ramón Andrés y Suso de Toro y, por otro, “Los poetas y el imaginario colectivo”, con las ponencias de Rodolfo Häsler y Juan Antonio Masoliver Ródenas. La conferencia inaugural irá a cargo del reconocido poeta Francisco Brines.

VIII Jornadas Poéticas de la ACEC. Programa

Sesión 1. Lunes, 6 de octubre. 19 h.

- Inauguración: Montserrat Conill, presidenta de la ACEC
- Conferencia inaugural: Francisco Brines
- Lectura de poemas: Francisco Brines, David Castillo, Cèlia Sánchez-Mústich y Osías Stutman
- Presentaciones: José María Micó

Sesión 2. Martes, 7 de octubre. 18.30 h.

- Presentación de las ediciones poéticas de Pre-Textos: Manuel Borràs
- Poesía y música.** Ponencias: Ramón Andrés y Suso de Toro
- Lectura de poemas: Edgardo Dobry, Vinyet Panyella, Raimon y Felipe Sérvulo
- Moderación y presentaciones: Miquel de Palol

Sesión 3. Miércoles, 8 de octubre. 18.30 h.

- Poesía en la *blogosfera*: José Ángel Cilleruelo
- Los poetas y el imaginario colectivo.** Ponencias: Rodolfo Häsler y Juan Antonio Masoliver Ródenas
- Lectura de poemas: Teresa Colom, Juan Antonio Masoliver Ródenas, Gabriel Planella y Gustavo Vega
- Presentaciones: David Castillo

Sesión 4. Jueves, 9 de octubre. 19.30 h.

- Presentación del núm. 30 de *Cuadernos de Estudio y Cultura* (VII Jornadas Poéticas de la ACEC)
- Recital de clausura: María Victoria Atencia, Antonio Colinas, Joaquim Horta, Chantal Maillard, Manuel Rivas y Pere Rovira
- Presentaciones: José Luis Giménez-Frontín

Comisión organizadora: David Castillo, José Luis Giménez-Frontín, José María Micó, Miquel de Palol y Jordi Virallonga. **Organiza:** Asociación Colegial de Escritores de Cataluña. **Patrocina:** CEDRO. **Con la colaboración de:** Institució de les Lletres Catalanes, Ateneu Barcelonès y Escola d'Esriptura de l'Ateneu Barcelonès. **Días:** 6, 7, 8 y 9 de octubre. **Lugar:** Sala Josep Maria de Sagarra. Ateneu Barcelonès.

El 77,9% de la población catalana lee en castellano, según el informe ‘Hábitos de lectura y compra de libros en Cataluña 2007’

Los catalanes leen un poco más...

El 59,4% de los catalanes mayores de 14 años se declaran lectores de libros, ante el 40% de la población que afirma no leer nunca, según el informe *Hábitos de lectura y compra de libros 2007*, publicado por el Gremi d'Editors de Catalunya y la Associació d'Editors en Llengua Catalana y patrocinado por CEDRO. Las cifras demuestran el aumento de dos puntos respecto al año anterior. En el global de España, la población que se declara lectora es del 56,9%.

El informe revela que el perfil mayoritario de lectores, tanto en Cataluña como en el conjunto de España, es el de mujer universitaria y joven que prefiere la novela, que entiende la lectura como una forma de entretenimiento y que lee en castellano (el 77,9% de la población catalana escoge este idioma a la hora de leer). Cataluña, con un 59,4% de lectores, se sitúa en segunda posición del ránking sólo por detrás de la comunidad de Madrid (65,7%). Extremadura cierra la lista con un 49,5% de lectores.

La media de libros leídos al año en Cataluña es de 9,1% y la de horas semanales de lectura entre los lectores habituales es de 5,6. El informe diferencia a los lectores que leen semanalmente o diariamente (45,1%), de los que lo hacen de manera ocasional (14,3%) y los que no leen nunca (40,6%). El dato más esperanzador del estudio recae en los más jóvenes: todos los niños de 10 a 13 años se declaran lectores de libros y el 67,7% de ellos leen, además, una vez por semana.

El género literario preferido por los catalanes es el de novelas históricas, seguido de las de aven-

tura y las de intriga. Los dos libros más leídos tanto en catalán como en castellano en 2007 fueron *La Catedral del mar* y *Los pilares de la Tierra*. Por sexos, hay más mujeres lectoras (62%) que hombres.

El número medio de libros comprados en Cataluña en 2007 fue de 9,8, aunque en el caso de los lectores frecuentes aumenta a 12,3. Los factores a tener en cuenta a la hora de adquirir un libro son la temática, el consejo de otros, el autor, el título, mientras que el factor que menos influye es la editorial que lo publica. El estudio revela que sólo el 35,8% de los entrevistados están inscritos en alguna biblioteca y entre éstos, el 43% ha cogido libros el último mes.

TIPOLOGÍA DE LECTORES DE LIBROS	% LECTORES 2007		
	CAT	ESP	CAT-ESP
TOTAL 2007	59,4%	56,9%	2,5%
SEXO			
Hombre	56,3%	53,5%	2,8%
Mujer	62,5%	60,3%	2,2%
EDAD			
De 14 a 24 años	82,1%	73,3%	8,8%
De 25 a 34 años	72,4%	65,4%	7,0%
De 35 a 44 años	71,8%	62,2%	9,6%
De 45 a 54 años	58,1%	59,1%	-1,0%
Más de 55 años	30,6%	40,3%	-9,7%
NIVEL DE ESTUDIOS			
Sin estudios	15,0%	13,3%	1,7%
Primarios	47,1%	38,0%	9,1%
Secundarios	71,0%	66,2%	4,8%
Universitarios	88,5%	84,5%	4,0%
MEDIDA DE HÁBITAT			
Menos de 10.000 habitantes	49,2%	48,7%	0,5%
De 10.001 a 50.000 habitantes	53,9%	53,1%	0,8%
De 50.001 a 200.000 habitantes	59,2%	59,3%	-0,1%
De 200.001 a 500.000 habitantes	70,4%	61,5%	8,9%
Más de 500.000 habitantes	70,2%	67,8%	2,4%
OCUPACIÓN			
Ocupado	66,4%	62,5%	3,9%
Estudiante	88,1%	77,7%	10,4%
Ama de casa	50,2%	47,6%	2,6%
Jubilado, Retirado	18,3%	34,8%	-16,5%
Parado	67,7%	53,0%	14,7%

CIFRAS PRIMER TRIMESTRE 2008

La Federación de Gremios de Editores de España ha publicado el *Barómetro de Hábitos de lectura y compra de libros en España* del primer trimestre de este año. Algunas de sus conclusiones son:

- El índice de lectura se sitúa en el 55,3% y se dispara hasta el 91% entre los niños menores de 13 años
- Las mujeres leen más que los hombres
- La cifra de lectores aumenta en los hábitats de mayor población
- El número medio de libros leídos en el último año es de 8,5 y las horas semanales dedicadas a la lectura son 6
- El porcentaje de lectores que acudieron a bibliotecas fue del 30,4%

Entrevista a EUGENIO TRÍAS, filósofo y escritor homenajeado el pasado 5 de junio por la ACEC

“Debemos estar vigilantes ante toda intervención ilegítima en nuestro trabajo”

Eugenio Trías (Barcelona, 1942) es uno de los pensadores españoles actuales más relevantes. Catedrático de Historia de las Ideas en la Facultad de Humanidades de la Universitat Pompeu Fabra de Barcelona, recibió en 1994 el Premio Internacional Friederich Nietzsche, concedido al conjunto de su obra. Entre sus últimos trabajos destacan Pensar la religión (1997), La razón fronteriza (1999), Ética y condición humana (2000), Ciudad sobre ciudad (2001), El árbol de la vida (2003), El hilo de la verdad (2004), La política y su sombra (2005) y El canto de las sirenas (2007).

Trías recibió, el pasado 5 de junio, un homenaje de la Asociación Colegial de Escritores de Cataluña, en el que participaron la editora Ana Maria Moix, y los filósofos Andrés Sánchez Pascual, Xavier Antich, Amador Vega y Juan Antonio Rodríguez Tous. Trías, que cuenta con una prolífica trayectoria como filósofo y una gran aportación al mundo cultural, destaca también por su implicación en la defensa de los derechos de autor.



En el acto de homenaje que le rindió la ACEC el pasado 5 de junio se resaltaron, no sólo las cualidades que tiene como filósofo, sino también como escritor. ¿Qué importancia tienen en su obra filosófica estas cualidades literarias?

He dicho muchas veces que la invención filosófica es un acto de creación. Y que la filosofía es literatura de conocimiento. Para mí, la filosofía requiere rigor conceptual, dedicación a la forja de la idea, pero al mismo tiempo una escritura expresiva, bien comunicada y eficaz desde el punto de vista literario. No basta con la idea. Importa tanto como ésta la forma, o el estilo. Pero cuidado: si no hay idea, si no hay rigor conceptual, la filosofía se arruina. Un buen estilo carente de idea o de concepto es, sencillamente, en filosofía, un imposible.

Se habla de la poca preparación de las nuevas generaciones que acceden a la universidad y de la falta de comprensión lectora de los alumnos. ¿Hay cada vez menos lectores interesados en la filosofía? ¿Hay cada vez menos pensadores?

Se dicen muchas cosas sin reflexión, basándose en impresiones o en estadísticas siempre trucadas. Soy además de escritor, educador. Llevo más de cuarenta años en mi ejercicio de profesor, y se han sucedido generaciones de jóvenes con los que he tenido contacto. No veo en absoluto nada semejante a lo que me pregunta. Siempre acabo encontrando personas valiosas, amantes de la lectura y de la filosofía. Y siempre, ayer y hoy, han sido minoritarias. La gente sigue poseyendo inteligencia. Y siempre es una pequeña minoría la que decide consagrarse al cultivo de la



UNA MESA REDONDA PARA HOMENAJEAR A EUGENIO TRÍAS

El homenaje que la ACEC rindió a Eugenio Trías fue toda una exposición de su trayectoria filosófica y los ejes centrales de su pensamiento. Las diferentes ponencias, que se recogerán en un próximo número de la colección *Cuadernos de Estudio y Cultura*, resaltaron la importancia de su obra, sus cualidades como escritor y las claves principales de su pensamiento: las ideas de límite, ser del límite y Dios del límite.

más noble de todas nuestras facultades.

¿Cuál es el panorama de la filosofía expresada en español?

El problema de la filosofía en español procede de la escasez de tradiciones históricas. Sucede lo mismo en el campo de la música: hay que remontar hasta el Renacimiento para hallar una verdadera época dorada. El salto de pértiga es abismal en filosofía, desde Francisco Suárez, jesuita, anterior a Descartes, hasta Unamuno y Ortega y Gasset, en pleno siglo XX. Lo mismo en música: un gran vacío existe entre Francisco de Vitoria, culminación de la música del renacimiento tardío, hasta Pedrell, Manuel de Falla o Isaac Albéniz.

“COMPENSA SABER QUE TUS IDEAS PUEDEN POSEER INFLUENCIA EN POSIBLES LECTORES”

¿Por qué cree que los derechos del autor, como el de compensación por la copia privada de sus obras, están constantemente cuestionados?

En este asunto se advierte la muy meritoria actividad de esta asociación de sociedad civil que es la ACEC. Pues es preciso hallarse siempre vigilantes ante toda intervención ilegítima en el

fruto de nuestro trabajo, que es la escritura y la formación de textos. Lo que hacemos tiene tanta realidad material como lo que realizan otros creadores, pintores, escultores, arquitectos... Pero el mundo de lo textual se presta más que otros a la falsificación o a la utilización ilegítima. De ahí el valor que concedo a esta asociación colegiada de escritores que lleva a cabo una labor extraordinaria. Participé hace años en el comité directivo de la ACEC y fue para mí una grata experiencia. Se trabaja muy atinadamente en esta asociación.

¿Cómo podemos concienciar a la sociedad de que la obra de los escritores se debe proteger?

Se trata de que esta asociación tenga la máxima presencia en instituciones, en medios de comunicación y en ambientes políticos.

¿Compensa transmitir a los demás lo que usted ha sabido ver? ¿Cuál es esta recompensa?

Claro que compensa. De lo contrario hace años que habría desistido de mi triple labor de escritor, de profesor y de conferenciante. Compensa saber que tus ideas pueden poseer influencia en sectores del público, en posibles lectores que la mayoría de las veces no conoces, o en personas que escuchan tu palabra en la Universidad o en instituciones culturales. La principal recompensa es moral: la adecuación entre lo que piensas y la tarea de transmisión de tus ideas.

Las sociedades colectivas de derechos reprográficos son un instrumento importante para luchar contra la ilegalidad

La piratería en Iberoamérica, la gran preocupación de autores y editores

La piratería editorial (actividad ilícita que pone en circulación copias de libros haciendo creer que son originales) y la reprografía ilegal (fotocopia de una obra o de páginas de ella no autorizada por los titulares de los derechos) se han convertido en un negocio paralelo al del libro en América Latina. Un negocio que implica unas pérdidas económicas a todos los agentes relacionados con la industria editorial y constituye al mismo tiempo un atentado contra los derechos de autor.

La percepción general de la industria editorial de los países iberoamericanos es que la piratería industrial y la reprografía ilegal son un problema muy grave que ha ido aumentando en los últimos cinco años. Así lo refleja un estudio elaborado recientemente por el Centro Regional para el Fomento del Libro y la Lectura en América Latina y el Caribe (CERLALC) y patrocinado por CEDRO, que analiza la percepción del clima editorial en 19 países de la zona. Los encuestados en el estudio detectan este incremento, teniendo en cuenta que hace cinco años ya se hablaba de 50.000 millones de páginas protegidas por derechos de autor fotocopiables ilegalmente, que equivalen a 250 millones de libros y a unas pérdidas en derechos de 500 millones de euros.

Entre las causas de esta situación, según expone el estudio de CERLALC, figuran el aumento de



la oferta de libros, la creación de universidades, el progreso tecnológico, las crisis económicas y la falta de actuación de las autoridades. De este último punto, la impresión general es que la piratería editorial no se persigue con la misma intensidad que la de otros productos culturales. El estudio también pone de manifiesto que la piratería editorial se ha convertido en una industria paralela que importa y exporta copias ilegales de libros. Todos los países de la zona, consideran igualmente grave la reprografía ilegal y aseguran que ha aumentado más en los últimos diez años que la piratería editorial, por causas económicas y por la falta de conocimiento de la ilegalidad de este tipo de copia.

“El panorama del derecho de autor en América Latina todavía es muy complicado”, afirma Rosa Luz Dávila Castañeda en su informe *El libro en América Latina: situación actual y políticas públicas*, y añade: “el derecho de autor se enfrenta a un largo y complicado trabajo ante la falta de conocimiento y conciencia, por lo que es necesario establecer las bases para que las obras literarias en sus diferentes formas de expresión estén protegidas”. Dávila, al mismo tiempo, también denuncia que las medidas legales existentes “no son suficientes para detener estas amenazas”, y pone como ejemplo la “poca efectividad de los controles en los centros educativos, que es donde se producen la mayoría de casos de reprografía ilegal”.

EL OBSERVATORIO IBEROAMERICANO DEL DERECHO DE AUTOR, NUEVA HERRAMIENTA DE CONTROL

El Centro Regional para el Fomento del Libro en América Latina y el Caribe y la Fundación Autor de la Sociedad General de Autores y Editores (SGAE) han constituido el Observatorio Iberoamericano del Derecho de Autor (ODAI) para analizar la situación de la propiedad intelectual en América Latina, España y Portugal.

El objetivo de ODAI es generar, analizar y comparar información en todos los temas políticos, culturales, económicos, jurídicos y sociales relacionados con el derecho de autor. También pretende provocar la reflexión y evaluar las políticas públicas en torno al derecho de los creadores, la creatividad, las nuevas tecnologías o las industrias culturales.

UN EJEMPLO: LAS ÚLTIMAS CIFRAS DE MÉXICO

Los autores mexicanos están perdiendo más de 6.7 millones de euros y los libreros y editores de este país dejan de ganar 15.3 millones a causa de la piratería, tal como ha informado el Centro Mexicano de Protección y Fomento de los Derechos de Autor. La directora del centro, Fernanda Mendoza Ochoa, ha explicado al periódico *El Economista* que “en los últimos cinco años la cifra de pérdidas ha aumentado y ahora es alarmante”, ya que antes “sólo se hacían copias de los *best sellers*, pero actualmente se falsifican otros títulos y autores que no venden tanto pero que están de moda”.

La Cámara Nacional de la Industria Editorial Mexicana asegura que el mercado “pirata” mantiene el control del 20% de los libros de México, hecho que representa que dos o tres ejemplares de cada diez que se venden en el país son copias de los originales.

Sociedades colectivas de derechos

Algunos países del continente ya se han dotado de una sociedad de gestión de derechos reprográficos: Argentina (CADRA), Brasil (ABR), Colombia (CDR), México (CEMPRO), Uruguay (AUTOR) y Ecuador (AEDRA), entidades “necesarias para acabar con la reprografía ilegal”, tal como expone el informe de CERLALC. Entre las funciones que cumplen, cabe destacar: denunciar actos de reprografía ilegal, recaudar las cantidades económicas procedentes de las autorizaciones de reproducción de las obras y distribuir las entre sus titulares, defender los derechos de los socios en los tribunales de justicia e impulsar campañas de concienciación. También están en proyecto sociedades de este tipo en Panamá, Bolivia, Costa Rica, Perú y Chile.

El principal organismo que concentra los esfuerzos a favor del libro y la lectura es el CERLALC, creado en 1971 en base a un acuerdo de cooperación entre la UNESCO y el gobierno de Colombia. El Centro Español de Derechos Reprográficos (CEDRO) mantiene una estrecha colaboración con esta entidad desde el año 2000 y, conjuntamente, han conseguido mejoras en la defensa de los derechos de autor en estos países. Entre estas mejoras, la creación de las sociedades de gestión de derechos de reproducción es un claro ejemplo. Es lo que manifestó el presidente de CEDRO, Juan Mollá, en la última reunión del Grupo de Entidades de Derechos Reprográficos de Iberoamérica (GEDRI) cuando aseguró que “en los últimos años la gestión colectiva de derechos de reproducción en algunos países de América Latina ha conseguido una primera fase de madurez”.

Algunos ejemplos de este logro en el campo de

los derechos de autor los tenemos en las acciones que han dirigido las sociedades de gestión en sus respectivos países. CEMPRO (México) realizó el año pasado 13 operaciones contra la piratería de libros, con un total de 298 toneladas de libros piratas confiscados, equivalentes a 1.200.000 ejemplares. Esta misma entidad, presidida por el escritor Fedro Guillén Rodríguez, promueve la fotocopia legal y concede licencias de reproducción, por las que recaudó en 2007 más de 120.000 euros. Por otro lado, CADRA (Argentina) ha concedido licencias a diferentes instituciones, como la Universidad Abierta Interamericana, y AEDRA (Ecuador) trabaja para conseguir que su gobierno apruebe las tarifas del cánón por copia privada.

A pesar de estos esfuerzos, “la lucha contra la piratería y la fotocopia ilícita en América Latina es lenta”, afirma Magdalena Vinent, directora general de CEDRO, en declaraciones a *El Boletín de la ACEC*. Para acabar con los elevados índices de piratería en la región, Vinent ve imprescindible, junto a la continua lucha policial y judicial, “que las legislaciones nacionales establezcan los canales necesarios para que los autores y editores sean remunerados por el uso de sus obras y que no se introduzcan límites a los derechos de autor y se queden vacíos de contenido”. Además, insiste que los gobiernos han de promover la creación de este tipo de entidades, ya que “son los instrumentos más adecuados para que los autores reciban las diferentes remuneraciones que les corresponden por el uso secundario de sus obras”.

SITUACIÓN DEL LIBRO EN AMÉRICA LATINA

El informe *El Libro en América Latina: Situación actual y políticas públicas*, elaborado el año 2005 por Rosa Luz Dávila Castañeda, expone, entre muchas otros, los siguientes datos:

- La región produce menos del 10% de la producción editorial del mundo, cifra que la convierte en una región importadora

- La región adquiere un total de 900 millones de libros al año, hecho que implica que los 500 millones de latinoamericanos comprenden menos de dos libros por persona al año

- En México existe una librería por cada 200.000 habitantes, en Bolivia por cada 125.000 y en Argentina por cada 15.000 habitantes (en Cataluña hay una librería por cada 7.000 habitantes, según el Mapa de Librerías que está elaborando el Gremi de Llibreters de Barcelona y Catalunya, mientras que en el conjunto de España, una por cada 10.000 habitantes, según la Confederación Española de Gremios de Libreros)

- El 60% de la producción editorial en Latinoamérica está concentrada en los textos escolares

Premios en lengua castellana

Premio Ciudad de Salamanca de Poesía

Modalidad: Poesía

Convoca: Fundación Salamanca Ciudad de Cultura

Entrega de los trabajos e información:

Fundación Salamanca Ciudad de Cultura

C/ Pozo Amarillo, 25

37002 Salamanca

Telf. 923 28 17 16

salamanca@ciudaddecultura.org

www.salamancaciudaddecultura.org

Dotación: 12.000 euros y publicación de la obra ganadora por Ediciones Algaida

Plazo de entrega: 19 de septiembre 2008

Extensión: mínima de 600 versos

XVI Premio de relato corto José Nogales

Modalidad: Narrativa

Convoca: Diputación de Huelva

Entrega de los trabajos e información:

Área de Cultura de la Diputación de Huelva

C/ San Salvador, 14; 3ª planta

21003 Huelva

Dotación: 6.000 euros

Plazo de entrega: 30 de agosto 2008

Extensión: no inferior a 8 folios ni superior a 15

Premio de Narrativa Alfonso VIII

Modalidad: Narrativa

Convoca: Diputación de Cuenca

Entrega de los trabajos e información:

Departamento de Cultura de la Diputación de Cuenca

C/ Sargal, s/n

16002 Cuenca

Dotación: 12.000 euros y publicación de la obra ganadora por la Editorial EDAF

Plazo de entrega: 8 de septiembre 2008

Extensión: mínima de 100 páginas y máxima de 250

XLIV Premio Internacional de Cuentos Miguel de Unamuno

Modalidad: Narrativa

Convoca: Caja Duero

Entrega de los trabajos e información:

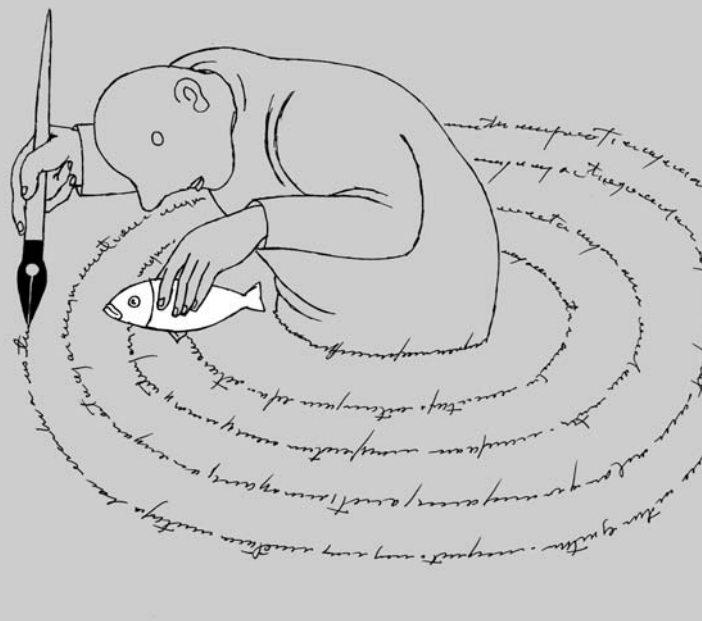
Caja Duero

(Premio Miguel de Unamuno)

Plaza de los Bandos, 15-17

37002 Salamanca

Dotación: 6.000 euros y accésit de 3.000, más



AJUBEL

placa conmemorativa

Plazo de entrega: 31 de julio 2008

Extensión: no superior a 10 hojas

XXIII Premio Internacional de Poesía Antonio Oliver Belmás

Modalidad: Poesía

Convoca: Ayuntamiento de Cartagena, Universidad Popular y Comunidad Autónoma de Murcia

Entrega de los trabajos e información:

Universidad Popular

C/ Jacinto Benavente, 7; 1ª planta

30203 Cartagena (Murcia)

Dotación: 12.000 euros y publicación de la

obra ganadora por Editora Regional de Murcia

Plazo de entrega: 15 de octubre 2008

Extensión: mínimo de 700 versos y máximo de 1.500

¿Fotocopias o escaneas?

Licencia de CEDRO

1. *f. Der. Autorización* para fotocopiar y escanear fragmentos de libros y revistas respetando los derechos de sus autores y editores.
2. *f. Certificado* de calidad legal: la licencia facilita a empresas e instituciones el cumplimiento de la Ley de Propiedad Intelectual.

Si en tu empresa o institución se
fotocopian o escanean libros y revistas,
solicita la licencia en

CEDRO
CENTRO ESPAÑOL DE DERECHOS REPOGRÁFICOS

tel. 91 702 19 70
licencias@cedro.org
www.cedro.org

Nuestros Autores

Isabel Franc

Isabel Franc nació en Barcelona en 1955. Licenciada en Magisterio, trabaja desde 1984 con niños sordos como especialista en problemas de lenguaje y audición. Irrumpió en el panorama literario en 1992 con *Entre todas las mujeres*, finalista del premio La Sonrisa Vertical. En 1997 empezó su colaboración con la editorial Egales, que editó su conocida novela *Trilogía de Lola Van Guardia* (pseudónimo que utilizará para firmar sus libros) y que incluye: *Con Pedigree* (1997); *Plumas de doble filo* (1999) y *La mansión de las trébedas* (2002). En 2005 publicó *No me llames cariño*, firmada con su verdadero nombre, y en 2006, *Las razones de Jo*. Su último trabajo es el libro de relatos *Cuentos y fábulas de Lola Van Guardia*, publicado este mismo año.

Sus obras, que se han traducido al francés, portugués e italiano, combinan la sátira, la ironía y la parodia en un mundo donde las mujeres son las protagonistas.



F: EDITORIAL EGALLES

Un día me decidí a escribir. No sé por qué. El deseo de compartir aquel placer, tal vez; una necesidad de dar vida a lo que solo vivía en mi mente. Una no sabe por qué empieza a escribir, por qué tiene esa pulsión, casi sacrílega, de inventar historias. Mis primeras obras fueron piezas de teatro que componía para representarlas con mis hermanas. Lo hacíamos con escasos recursos y un gran despliegue de imaginación. Yo necesitaba volar y un simple pedazo de tela me servía. Habíamos instituido nuestra propia sociedad teatral. Y ya que éramos todas chicas, me correspondía a mí interpretar los principales personajes masculinos. Me sentía libre y fuerte calzando botas de cuero, luciendo un jubón de mangas recortadas y empuñando un antiguo florete. En verdad que la vestimenta varonil estaba hecha a mi medida.

También confeccionábamos un periódico, *The Pickwick Magazine*, donde publicábamos nuestro propios relatos, noticias locales, anuncios curiosos, recetas de cocina y todo lo que se nos ocurriera relacionado con nosotras y el mundo que nos rodeaba. Subíamos al desván, nos vestíamos con gorras, sombreros de copa, chalecos y americanas de lana. Yo solía usar un par de gafas sin cristales. Nos dábamos tratamiento de caballero. (...) Era impensable que hubiéramos hecho lo mismo vestidas de mujer. Resultaba imposible imaginar un Club Pickwick femenino.

iMujeres!

(de *Las razones de Jo*)

El otoño se había instalado ya con su particular impiedad. Esa estación nos sumía a todas en un profundo desánimo. Excepto a Beth, que era la única en verle las gracias a la caída de las hojas, a las tonalidades ocre en la campiña y a la aparición de las primeras castañas; y la única que aceptaba con mariana alegría el acortamiento de los días y la llegada del mal tiempo. Decía que así era la naturaleza y que en la vida tiene que haber de todo. Siempre me gustó esa visión encandilada de la existencia que Beth tenía. Me ayudaba a relativizar las cosas y eso, de alguna manera, me tranquilizaba.

Pero aquel invierno iba a ser recordado con especial amargura. Una serie de acontecimientos encadenados lo convirtieron en el más desgraciado de mi juventud. En realidad aquel invierno marcó el final de una etapa. La infancia quedaba ya atrás y después de él, todo cambió.

Una de aquellas plomizas tardes otoñales, recibimos una noticia que iba a modificar nuestra acomodada dinámica familiar. Con ella, se iniciaba, además, el rosario de penurias a las que nos sometió el destino.

Por la mañana, Marmee nos había leído una de las supuestas cartas de papá desde el frente. En ella decía que se encontraba bien y que nos añoraba mucho a todas. Refería, además, una serie de episodios samaritanos, en los que había participado haciendo gala de una inusitada valentía y una modestia sin par. Algo impensable en mi

padre y, por otro lado, muy propio de Marmee.

Al fin, solas

(de *Las razones de Jo*)

¿Es justo acaso que para nombrar a toda la humanidad baste decir “El Hombre”. Ellos inventaron un lenguaje en el que no aparecemos. Ellos crearon las normas. Ellos decidieron e impusieron el masculino. Si esas normas las hubiéramos creado nosotras, si simplemente hubiéramos participado en esa convención deliberada, ¿habríamos decidido acaso que diciendo “La Mujer”, el hombre estuviera incluido? (...) ¿Dónde se encuentran las heroínas de la historia sagrada? ¿Por qué en la Santísima Trinidad, en lugar de una mujer, aparece una paloma? ¿Acaso no eran una familia? ¿No tendría que estar formada por la madre, el padre y el hijo? ¡Ah! ¿Y por qué tuvo Dios un hijo y no una hija?

Siempre me ha provocado y me provocará una rabia tremenda constatar esa injusticia, pero ni siquiera se me permite soltar un impropio para descargarla. Tenemos que ser sumisas y educadas tanto en nuestras formas como en nuestras expresiones. Una mujer no se exalta, no dice palabras soeces. Marmee se enfadaba muchísimo cuando yo lo hacía, Meg me recriminaba por ello, Beth se santiguaba, Amy escupía alguna impertinencia y la tía March, escandalizada, me reñía siempre con las mismas palabras:

–¿Qué niña tan vulgar! ¡Hablas como un hombre!

Las palabras tienen un poder mágico. Nos transforman, nos conducen, influyen en nuestro sentimiento, en nuestra forma de pensar. Por eso tenemos ahí otra batalla que librar. Sé que llegará el día en el que también el lenguaje cambiará.

Los intrincados senderos de la ficción

(de *Las razones de Jo*)

Llegué a casa a la hora de la cena con veinticinco dólares que entregué a Marmee.

–¿¡Tanto te ha dado la tía March!?! - exclamó incrédula

–La tía March no me ha dado ni un centavo. Muy optimistas erais pensando que podía haber sido de otra manera. Me he vendido el pelo

–anuncié, quitándome el abrigo con capucha y dejando al descubierto mi cabeza a lo *garçon*.

De nuevo sonó un coro de onomatopeyas de asombro y, de nuevo, Beth se puso a llorar.

–¡Oh, Jo –exclamó Amy–, tu único encanto!

–¡Oh, Amy! –dije yo imitando su tono de niña ripipi–. Mis encantos no están visibles. Y menos

para ti.–Luego, añadí dirigiéndome a Marmee–: Me he vendido el pelo porque necesitarás dinero...

–¡Oh, Jo! –se apresuró a interrumpirme– Ese gesto tan altruista te honra, hija mía.– Y se acercó para abrazarme, pero yo la frené.

Ni gesto altruista ni narices. Toma, cógelo... dije alargándole el fajo de billetes–, pero a papá, ni enseñárselo, ¿me oyes? No le des ni un centavo. Ya sabes lo que pasa cuando tiene dinero en el bolsillo.

Marmee cogió los billetes con cierto escrúpulo, se los guardó en el delantal y, mirando hacia otro lado, como quien no quiere reconocer lo evidente, concluyó:

–Te haré caso, hija. Y gracias por tu generosidad.

Al fin, solas

(de *Las razones de Jo*)

La noche de fin de año fue algo muy diferente. Una de aquellas ricas sufragistas organizó una fiesta en su lujosa residencia de la calle Cincuenta y siete. Calculo que nos juntamos más de una cincuentena de mujeres, entre las que, por supuesto, estaban mis dos nuevas amigas: Helen Norton y Chris Walter. Eso significaba para mí pasar el mejor fin de año de los últimos tiempos.

Chris y yo habíamos empezado nuestro trabajo sobre las precursoras del feminismo. Solíamos reunirnos en la biblioteca pública y luego tomábamos un té en uno de los salones de la Quinta Avenida. Yo esperaba con ansia el día del encuentro. Trabajábamos como auténticas universitarias.

¡Ah, sí! Chris era una gran intelectual.

Me daba la sensación de que lo sabía todo, que lo había leído todo. Podía opinar sobre cualquier tema. Sin embargo, no me hacía sentir incómoda por ello; al contrario, me estimulaba y me arropaba al mismo tiempo. Aceptaba mi forma de ser sin condiciones, sin exigencias y me acogía con enorme amabilidad. Cuando estaba con ella sentía algo muy especial: un confort, una placidez, una complicidad difíciles de explicar.

La cena de fin de año entre mujeres fue deslumbrante.

La variedad de manjares, espectacular.

...y Dios era una Diosa

(de *Las razones de Jo*)